

УДК 81
ББК 81.2 Рос

**Х.Э. Исмаилова,
О.В. Бондарева**

**СПОСОБЫ И ПУТИ
ПРЕОДОЛЕНИЯ
ЛЕКСИКО-
ГРАММАТИЧЕСКИХ
ТРУДНОСТЕЙ ПРИ СДАЧЕ
ТЕСТА ПО РКИ
(УРОВЕНЬ В2)**

Рассматривается подготовка к ТРКИ-II/V2 иностранных учащихся высших учебных заведений с целью формирования у них коммуникативных навыков во всех сферах общения. Выделены проблемные моменты и даны рекомендации для проведения занятий по подготовке к экзамену. Задания сгруппированы по темам и номерам заданий из теста. Статья имеет практическую направленность и может быть полезна в практике преподавания русского языка иностранцам. Особое внимание уделено способам преодоления трудностей в овладении русской лексикой и грамматикой.

Ключевые слова: ТРКИ, лексика, грамматика, глагол, причастие, деепричастие, сложное предложение.

DOI 10.18522/1995-0640-2020-1-182-189

Исмаилова Холисахон Эшматовна – канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Национального исследовательского университета Московского государственного строительного университета (НИУ МГСУ).
Тел.: 8-926-116-67-96
E-mail: holisa1967@mail.ru

Бондарева Ольга Викторовна – канд. пед. наук, старший преподаватель кафедры русского языка № 2 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин Российского университета дружбы народов
Тел.: 8-916-494-57-68
E-mail: logiolya@yandex.ru

© Исмаилова Х.Э.,
Бондарева О.В., 2020.

Русский язык занимает четвёртую позицию в списке самых распространённых языков мира. Им владеет население территории СНГ. Русский язык является рабочим языком Организации Объединённых Наций.

Как известно, выделены определённые уровни владения русским языком как иностранным. Для каждого уровня разработаны контрольно-измерительные материалы в виде тестов. Прохождение тестирования уровня ТРКИ-II/V2 говорит о достаточном уровне коммуникативной компетенции учащегося в абсолютно всех областях общения. Владение языком на данном уровне даёт возможность иностранцу осуществлять профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста гуманитарного, инженерно-технического и естественнонаучного профилей. Наличие сертификата, подтверждающего владение языком на втором уровне (ТРКИ-II/V2), необходимо для получения диплома бакалавра, магистра, а также для поступления в аспирантуру по гуманитарным, инженерно-техническим и естественнонаучным специальностям. ТРКИ-II/V2 соответствует европейскому стандарту Level4Vantage Level и американскому стандарту Advanced. При сдаче теста этого уровня иностранному студенту следует обратить особое внимание на трудности лексического и грамматического характера [Баско, 2016]. В настоящей статье мы подробно остановимся на проблемных моментах, с которыми сталкиваются учащиеся и преподаватели в процессе подготовки к итоговому

тестированию описываемого уровня, опираясь на Типовые тесты по русскому языку как иностранному [Капитонова, Баранова, Никитина, 2008; Типовые тесты, 1999; Тренировочный тест, 2018] и Лексический минимум уровня ТРКИ-II/B2 [Лексический минимум, 2014; Бабалова, Кокорина, 2018]. Рассмотрим задания и формы работы с ними.

Задания 51-55. Использование действительных и страдательных причастий в причастном обороте.

Задание 53. Выбрать правильную форму причастия.

«В современной технике используются закономерности,... ещё в прошлом веке». Варианты ответа – *открывающие* – *открываемые* – *открывшие* – *открытые*.

Работа над проблемными моментами:

Когда встаёт вопрос, какую форму причастия необходимо использовать, вспоминаем о подсказке, что формы страдательного причастия в причастном обороте часто управляют формами Тв. п. в значении производителя действия, а действительные причастия в причастном обороте используют прямой объект в форме Вин. п. В данном задании нет ни той, ни другой формы, поэтому находим слово, к которому относится причастный оборот: *закономерности*. Задаём вопрос, могут ли закономерности сами себя открыть – не могут. Поэтому в данном предложении должно использоваться страдательное причастие, их 2: *открываемые* и *открытые*. В причастном обороте есть указание на время действия: *в прошлом веке*. Это даёт право нам выбрать форму страдательного причастия прошедшего времени: *открытые*.

Во время работы над темой активных (действительных) и пассивных (страдательных) причастий, необходимо, во-первых, ещё раз напомнить тестируемому, что причастие согласуется в роде, числе и падеже с определяемым словом, а во-вторых, добиться чёткого понимания тестируемому активного и пассивного залога, активного и пассивного деятеля. (*Задание: Составить и сопоставить предложения, в которых используются активные и пассивные причастия настоящего и прошедшего времени. Например: рассказавший – рассказывающий – рассказанный – рассказываемый. Я встретил студентку, рассказавшую эту историю – Все слушали студентку, рассказывающую об экзаменах – Я никак не мог вспомнить историю, рассказанную мне вчера – Я уже знал наизусть историю, рассказываемую каждый раз моим другом новым знакомым.*)

Задания 56–58. Употребление деепричастных оборотов.

Задание 57. Выбрать правильный вариант продолжения предложения.

«Всесторонне обсудив тему,...» Варианты ответов: *работа была начата* – *было произведено начало работ* – *можно начинать работу* – *работа началась*.

Работа над проблемными моментами:

Выбирая правильный вариант ответа, в первую очередь следует помнить о том, что действие, которое обозначает деепричастие, относится к субъекту предложения, поэтому найдём субъекты в каждом вари-

анте: *работа – начало работ – нет субъекта – работа*. Задаём вопрос: *Может работа или начало работ обсудить тему?* – Нет, не может. Поэтому варианты 1, 2 и 4 неверны. Хотя в варианте 3 нет субъекта, деепричастный оборот может быть использован в предложении с модальными словами, поэтому верным является вариант *можно начинать работу*.

Внимание учащихся следует обратить не только на то, что субъект для предиката и деепричастия един, но и на то, что деепричастие можно использовать в определённо-личном предложении, где субъект легко восстанавливается (*Люблю есть мороженое, гуляя по парку* или *Уходя, гасите свет!*), а также в безличных предложениях с модальными словами. (*Задание: Исправьте ошибки в предложениях. 1. Дойдя до реки, усталость овладела нами, 2. Тщательно прицелившись, фазан был убит охотником. 3. Плывая в лодке, множество птиц виднелось по берегам реки. 4. Подъезжая к станции, в вагоне стало шумно. 5. Прочитав пьесу, передо мной встали образы персонажей. 6. Когда, читая поэму «Мёртвые души», сталкиваешься с образом Плюшкина, у тебя появляется отвращение. 7. Набирая скорость, в окно было видно мелькание телеграфных столбов. 8. Его охватило волнение, получив письмо от родителей.*)

Задание 65. Выбрать причастный оборот, являющийся синонимичной конструкцией придаточному предложению.

«Реконструкция исторического центра города, которую предложил губернатор, осуществляется по определённому плану». Варианты ответа: *предлагаемая губернатором – предлагающаяся губернатором – предложенная губернатором – предлагавшаяся губернатором.*

Работа над проблемными моментами:

При выборе правильного варианта необходимо помнить о таких категориях глагола и причастия, как: время, вид, спряжение [Кузьмич, Лариохина, 2007; Скворцова, 2005; Эндрюс, Аверьянова, Пядусова, 2008]. Глагол **предложил** – это глагол СВ, прошедшего времени 2-го спряжения. Определим эти же категории у причастий: *предлагаемая* (НСВ, наст. вр., 1-го спр.), *предлагающаяся* (НСВ, наст.вр., 1-го спр), *предложенная* (СВ, прош.вр., 2-го спр.), *предлагавшаяся* (НСВ, прош.вр., 1-го спр.). Совпадения по категориям находим с причастием *предложенная*, поэтому правильный вариант ответа: *предложенная губернатором*.

Следует особенно подчеркнуть, как соотносятся категории формы глагола и образованного от него причастия: глаголу СВ соответствует причастие СВ, глаголу 1 спряжения – причастие 1 спряжения, глаголу без постфикса **-ся** – причастие без этого постфикса. (*Задание: Образовать от глаголов причастия и придумать с ними предложения. Например, можно использовать глаголы: решать-решить, объяснять – объяснить, рассказывать – рассказать, смотреть – смотреться и т.д.*)

Задания 67–75. Установить синонимические соответствия между деепричастным оборотом и придаточным предложением.

Задание 73. Выбрать вариант ответа, являющийся синонимом придаточной части сложного предложения.

«Ребёнок заплакал, так как испугался.» Варианты ответа: *испугавшись – пугаясь – пугающийся – испугавшийся.*

Работа над проблемными моментами:

В данном задании в вариантах ответа предлагаются формы как причастия (*пугающийся* и *испугавшийся*), так и формы деепричастия (*испугавшись* и *пугаясь*). Для выбора синонимичной формы нам необходимо в главной части предложения найти слово, от которого задаём вопрос к придаточной части: заплакал (*почему?*) – потому что (так как) испугался. От глагола может быть зависимо только деепричастие, поэтому варианты ответа, где используется причастие (*пугающийся* и *испугавшийся*) исключаем. Далее определяем вид глагола в придаточной части: испугаться – это глагол СВ, значит и деепричастие должно иметь форму СВ. *Пугаясь* – это деепричастие НСВ, поэтому правильным вариантом ответа является деепричастие *испугавшись*.

Особое внимание следует уделять соотносённости вида глагола и деепричастия, подчёркивая тот момент, что деепричастия НСВ имеют значение одновременности действия с предикатом, поэтому чаще всего синонимичные конструкции придаточного предложения будут иметь в своём составе союз *когда* (редко – *если*), а деепричастия СВ указывают на последовательность действий, поэтому, кроме союза *когда*, в придаточных предложениях могут использоваться союзы *после того как*, *так как*, *не смотря на то, что* и т.п. (Задание: От видовых пар глаголов образовать деепричастия, привести примеры их использования, провести трансформацию. Например: *знать – узнать; зная – узнав; Он задавал вопрос, хорошо зная ответ заранее – Он успокоился, узнав ответ на свой вопрос; Он задавал вопрос, хотя знал ответ заранее – Он успокоился, после того как узнал ответ на свой вопрос.*)

Задание 98. Выбрать правильный вариант придаточной части, являющейся синонимичной выделенной конструкции.

«*Из скромности он не возразил собеседнику*». Варианты ответа: *поскольку был скромен – когда был скромен – хотя был скромен – несмотря на то, что был скромен.*

Работа над проблемными моментами:

Задаём вопрос к выделенной конструкции: не возразил – отчего?/почему? Делаем вывод, что придаточная часть должна быть придаточной причины. В вариантах ответа использованы придаточные: причины – времени – уступки – уступки. Верным оказывается первый вариант, в котором использован не частотный союз *поскольку*.

В процессе выполнения заданий из этого блока стоит обратить внимание учащихся на то, что в русском языке существуют предложно-падежные формы, которые можно заменить целым предложением. (Задание: Составить предложения с указанными словами, а затем произвести трансформацию в сложное предложение. Возможные слова: *от радости, от обиды, за разговором, при просмотре, при изучении* и т.п.)

Задания 101–112. Лексическая сочетаемость. Паронимы.

Задание 108. Выбрать семантически верный вариант.

«Я хочу купить новые... перчатки». Варианты ответа: *кожные* – *кожаные* – *кожистые* – *кожевенный*.

Работа над проблемными моментами:

Вспоминаем определение каждого прилагательного: **кожный** – *стоящий из кожи (анатомическое)*; **кожаный** – *сделанный из кожи*; **кожистый** – *имеющий кожу или поверхность, похожую на кожу*; **кожевенный** – *связанный с производством изделий из кожи*. Если перчатки должны быть сделаны из кожи, то правильным вариантом ответа будет прилагательное **кожаные**.

Часто для учащихся становится проблемой правильное прочтение каждого варианта, поскольку зачастую варианты ответов в одном задании являются однокоренными словами с различными суффиксами. Поэтому следует уделить внимание вопросам словообразования [Шведова, 1980], в частности суффиксам прилагательных: *-н- / -ан- / -онн- / -ов- / -ск- / -ическ-* и т.д. (Задание: Построить словообразовательную цепочку. Придумать предложение с каждым словом из полученной цепочки. Например: беда – бедный – бедовый – бедственный – бедствующий.)

Задания 113–117. Лексическая сочетаемость. Семантически схожие глаголы.

Задание 117. Выбрать семантически верный вариант.

«Мне... помочь моему другу, так как он долго болел, очень отстал и нуждался в помощи». Варианты ответа: *повезло* – *посчастливилось* – *удалось* – *пришлось*.

Работа над проблемными моментами:

В предложении сообщается негативная информация, поэтому среди вариантов ответа необходимо найти вариант, в семантике которого отсутствует явно положительная коннотация. Первые три варианта связаны с положительными понятиями везения, счастья и удачи, поэтому верным является четвёртый вариант: **пришлось**.

При выполнении заданий из этого блока следует обращать внимание не только на семантическую сочетаемость, но и на синтаксическую [Бабалова, Кокорина, 2011], так как синонимичные глаголы управляют разными падежами, например: *ходить в чём? (П. п.)* – *носить что? (Вин. п.)*.

Задания 118–124. Лексическая сочетаемость. Семантика глаголов с префиксами.

Задание 120. Выбрать семантически верный глагол.

«Я долго... в объявление, пока, наконец, не понял его смысл.» Варианты ответа: *вчитывался* – *прочитывал* – *зачитывался* – *перечитывал*.

Работа над проблемными моментами:

Все глаголы являются однокоренными и основное различие в области семантики приобретает благодаря префиксам [Эндрюс, 2014]. Префикс **в-** в совокупности с постфиксом **-ся** даёт значение подробного чтения с целью понимания сути; префикс **про-** указывает на завершенность чтения, на то, что текст читали от первого слова и до последнего; префикс **за-** с постфиксом **-ся** указывает на интенсивность действия,

даёт значение интересного и увлекательного чтения; префикс **пере-** имеет значение повторяемости действия [Чагина, 2009]. Кроме семантики имеет большое значение и синтаксическая сочетаемость: *вчитываться во что? (Вин. п.) – прочитывать что? (Вин. п.) – зачитываться чем? (Тв. п.) – перечитывать что? (Вин.п.)*. В данном предложении использована форма *в объявление (во что?)*, поэтому правильным вариантом будет глагол **вчитывался**.

Необходимо обратить внимание студентов на префиксальный способ словообразования у глаголов, напомнить основные значения приставок, таких как: *в-* / *вы-* / *до-* / *за-* / *на-* / *по-* / *про-* / *пере-* / *от-* / *с-* / *у-*, и др. (*Задание:* Образуйте как можно больше глаголов префиксальным способом от данного глагола, составьте с полученными глаголами предложения. Например: *играть – выиграть – заиграться – наиграться – поиграть – проиграть – переиграть – отыграть(ся) – сыграть*)

Нам видится, что использование предлагаемых методических рекомендаций при подготовке к тестированию намного облегчит процесс обучения и сдачу экзамена второго сертификационного уровня в соответствии с требованиями Государственного стандарта Российской Федерации по русскому языку для иностранных граждан.

Литература

Бабалова Л.Л., С.И. Кокорина С.И. Практикум по русской грамматике: в 2 ч. Ч. 1: Корректировочный курс: падежные формы имён и система глагола. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 192 с.

Бабалова Л.Л., С.И. Кокорина С.И. Практикум по русской грамматике: в 2 ч. Ч. 2: Синтаксис простого и сложного предложения. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 351 с.

Баско Н. В. Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику: учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 271 с.

Катитоновна Т.И., Баранова И.И., Никитина О.М. Тесты, тесты, тесты...: пособие для подготовки к сертификационному экзамену по лексике и грамматике. II сертификационный уровень. СПб.: Златоуст, 2008. 152 с.

Косарева Е. В., Хруненкова А.В. Время обсуждать: учеб. пособие по речевой практике для иностранных студентов-филологов (ТРКИ-II – ТРКИ-III). М.: Русский язык. Курсы, 2017. 126 с.

Кузьмич И. П., Лариохина Н. М. Падежи! Ах, падежи!.: Сборник упражнений по глагольному управлению. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 192 с.

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андришина, И.Н. Афанасьева, Г.А. Битехина, Л.П.Клобукова, И.И.Яценко. М.; СПб.: Златоуст, 2014. 162 с.

Скворцова Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке: Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Русский язык. Курсы, 2005. 136 с.

Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Г.Н. Аверьянова и др.-М-СПб: Златоуст, 1999. 112 с.

Тренировочный тест по русскому языку как иностранному. II сертификационный уровень / Е.Н. Хворикова, О.В. Бондарева, Х.Э. Исмаилова, Е.А. Кувшинова. М.: РУДН, 2018. 73 с.

Чагина О.В. Возвратные глаголы. Описание и употребление. М.: Русский язык. Курсы, 2009. 264 с.

Шведова Н. Ю. Русская грамматика. Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. М.: Наука, 1980. 789 с.

Эндрюс Э. Н., Аверьянова Г. Н., Пядусова Г. И. Русский глагол: формы и их функции. Москва: Русский язык. Курсы, 2008. 378 с.

Эндрюс Э. Н. Русские глагольные приставки. Практикум (продвинутый уровень). М.: Русский язык. Курсы, 2014. 126 с.

References

Babalova L.L., S.I. Kokorina S.I. *Praktikum po russkoy grammatike: v 2 ch. Ch. 1. Korrektirovochnyy kurs: padezhnyye formy imyon i sistema glagola*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2018. 192 p. (In Russian).

Babalova L.L., S.I. Kokorina S.I. *Praktikum po russkoy grammatike: v 2 ch. Ch. 2. Sintaksis prostogo i slozhnogo predlozheniya*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2011. 351 p. (In Russian).

Basco N. V. *Obsuzhdaem global'nyye problemy, povtoryaem russkuyu grammatiku: ucheb. posobiye po russkomu yazyku dlya inostrannykh uchashchikhsya*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2016. 271 p. (In Russian).

Kapitonova T.I., Baranova I.I., Nikitina O.M. *Testy, testy, testy...: posobiye dlya podgotovki k sertifikatsionnomu ehkzamenu po leksike i grammatike. II sertifikatsionnyy uroven'*. SPb.: Zlatoust, 2008. 152 p. (In Russian).

Kosareva E. V., Khrunenkov A.V. *Vremya obsuzhdat': ucheb. posobiye po rechevoy praktike dlya inostrannykh studentov-filologov (TRKI-II – TRKI-III)*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2017. 126 p. (In Russian).

Kuz'mich I. P., Lariokhina N. M. *Padezhi! Ax, padezhi!.. Sbornik uprazhneniy po glagol'nomu upravleniyu*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2007. 92 p. (In Russian).

Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroy sertifikatsionnyy uroven'. Obshcheye vladeniye. Andryushina N.P., Afanas'yeva I.N., Bitekhina G.A., Klobukova L.P., Yatsenko I.I. М.; SPb: Zlatoust. 2014. 162 p. (In Russian).

Skvortsova G.L. *Upotrebleniye vidov glagola v russkom yazyke: ucheb. posobiye dlya inostrantsev, izuchayushchikh russkiy yazyk*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2005. 136 p. (In Russian).

Tipovyye testy po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroy sertifikatsionnyy uroven'. Obshcheye vladeniye. G.N. Aver'yanova i dr. М.; SPb: Zlatoust. 1999. 112 p. (In Russian).

Trenirovochnyy test po russkomu yazyku kak inostrannomu. II sertifikatsionnyy uroven'. E.N. Khvorikova, O.V. Bondareva, Kh.E. Ismailova, E.A. Kuvshinova. М.: RUDN, 2018. 73 p. (In Russian).

Chagina O.V. *Vozvratnyye glagoly. Opisaniye i upotrebleniye*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2009. 264 p. (In Russian).

Shvedova N. Yu. *Russkaya grammatika. T. 1: Fonetika. Fonologiya. Udareniye. Intonatsiya. Slovoobrazovaniye. Morfologiya*. М.: Nauka, 1980. 789 p. (In Russian).

Ehndryus E., N. Aver'yanova G. N., Pyadusova G.I. *Russkiy glagol: formy i ikh funktsii*. М.: Russkiy yazyk. Kursy, 2008. 378 p. (In Russian).

Ehndryus E`N. *Russkiye glagol`nyye prstavki. Praktikum (prodvinutyy uroven`)*. M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2014. 126 p. (In Russian).

Kholisakhon E. Ismailova, Olga V. Bondareva (Moscow, Russian Federation)

Ways and Means of Overcoming Lexical and Grammatical Difficulties in Passing the Test on RFL (Level B2)

The article deals with the preparation of foreign students for RFL level B2 in order to form their communicative abilities in all spheres of communication. Attention to this issue is justified by the need to increase the productivity of studying Russian as a foreign language for bachelor's degree, master's degree, and even for admission to graduate school in the Humanities, engineering and natural sciences.

Key words: *RFL, vocabulary, grammar, verb, participle, adverb, complex sentence.*

Kholisakhon E. Ismailova – Ph. D in philology, Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language. Moscow State University of Civil Engineering (National Research University). E-mail: holisa1967@mail.ru

Olga V. Bondareva – Ph. D in Pedagogy, Assistant Professor, Department of Russian language №2, the faculty of Russian language and General educational disciplines, Peoples' Friendship University of Russia. E-mail: logiolya@yandex.ru